



En esta edición:

- | EDITORIAL | “¡EH, TÍO, MANITO, FLACO!” ASÍ TRADUCIMOS EN MI BARRIO |
- | NUEVO LIBRO BLANCO Y NUEVOS VIENTOS |
- | SOBRE SUPERHÉROES Y LA TRADUCCIÓN DE CÓMICS |
- | IMÁGENES DE UNAS JORNADAS DE ENCUENTRO | DIÁLOGO CON ALBERTO MANGUEL, AUTOR Y TRADUCTOR |
- | UN AUTOR Y SUS TRADUCTORES-LECTORES-REESCRITORES |
- | DESAFIANDO LOS VIENTOS DEL OLVIDO: EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN SALTA | IMPERDIBLES AATI |
- | ESPACIO TAV: TRADUCTORA DE FESTIVALES y AGENDA |
- | LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO | RESPONDO... PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO | LOS SOCIOS SON PROTAGONISTAS |
- | BECAS AATI 2017 | LECTURAS RECOMENDADAS |
- | EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: UNA FERIA, CIENTOS DE FERIAS |

© AATI. *Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI*
Abril - Mayo de 2017

Editorial

Queridos Socios:

¡Cuántas novedades desde la última edición de *Calidoscopio*! En estas páginas podrán leer mucho de lo que estuvo pasando:

La AATI estuvo presente por tercer año en la **Noche de las Librerías**. Más de un habitué del bar La Paz se habrá sorprendido al encontrarse, al caer una tarde de marzo, con una intervención traductoril de lo más original, que apuntó a hacer nuestra profesión más visible para el público.

Fue un honor acompañar a la tercera edición de la **Escuela de Otoño de Traducción Literaria**, organizada por el IESLV JRF, un intercambio maravilloso entre participantes, moderadoras y el escritor Giles Foden. Felicitamos a Lucila Cordone, Estela Consigli y María Laura Ramos por hacer posible esta enriquecedora actividad.

Las **Jornadas para Traductores en el Ámbito Editorial en la Feria del Libro de Buenos Aires**, con el lema «Traducción, impronta creativa», contaron con una nutrida concurrencia, que respondió a nuestras propuestas con entusiasmo y pudo intercambiar con los destacados profesionales que tuvimos el privilegio de tener entre los panelistas. Hubo varias primicias, como la **Alianza Iberoamericana por la Traducción Literaria**, junto con colegas de Colombia, México y España, y novedosos paneles, como el de traducción científico-técnica y el de traducción de historietas. Agradecemos a todas las entidades que nos dieron su apoyo, y a los colaboradores y presentadores por su dedicación y compromiso. Y como corolario, en la Feria abierta al público realizamos una **entrevista al Director de la Biblioteca Nacional, Alberto Manguel**, quien compartió su visión sobre la labor del traductor y sus planes para los traductores en los programas de la Biblioteca Nacional.

Nuestro **Espacio TAV** sigue activo: Ya realizó su primer encuentro para traductores noveles con gran interés de los asistentes y una charla de primer nivel, y se prepara para el encuentro-debate con traductores experimentados, en esta área de ejercicio profesional en auge. Además, celebramos los logros de nuestros **socios protagonistas**: Felicitamos a Laura Cariola por la publicación de una de sus traducciones, a Rosana Famularo por su libro *Medio Cielo* que será declarado de interés social en la Legislatura de CABA y a Pat Clivio por su interesante análisis de la realidad intercultural de nuestro país. Y agradecemos la gran colaboración de nuestro socio vitalicio Leandro Wolfson, quien comparte su experiencia profesional en respuesta a consultas de los socios. ¡No duden en enviarnos las suyas, para alimentar esta valiosa columna!

Como siempre, encontrarán un listado completo de los próximos congresos, jornadas en institutos de formación, becas, cursos y charlas de educación continua. ¡Estén atentos al **Congreso Abrates en San Pablo**! La AATI tendrá una participación destacada allí.

Los invito a leer el último número del boletín *FIT Translatio*, que puede descargarse de la página de la FIT y contiene más noticias sobre nuestra querida profesión a escala mundial. Hay importantes anuncios... ¡no se los pierdan!



Marita Propato
Presidenta

La Noche de las Librerías

“¡Eh, tío, manito, flaco!” Así traducimos en mi barrio

Por Lucía Dorin*



Un mundo de gente pulula por Avenida Corrientes. Es la edición 2017 de la **Noche de las Librerías**.

En la esquina de la calle Montevideo, el mítico **Bar La Paz** ofrece su espacio para la lectura bilingüe de fragmentos de la multipremiada novela **Allegra**, de **Philippe Rahmy** (Suiza), que organiza la **AATI**. Los textos se tradujeron en la **Escuela de Otoño de Traducción Literaria**, en su edición

2016, y se trabajaron del francés hacia las distintas variantes del español.

El bar está repleto. Hay profesoras de lengua extranjera, estudiantes, grupos que vienen a tomar el té, suizos, gente que se toma un breve descanso antes de seguir paseando por librerías, muchos curiosos. Pero no toda la clientela sabe qué va a pasar.

Lucila Cordone presenta al grupo de traductores. Se alternarán originales y traducciones. **Corinne Benessiano** lee los fragmentos originales en francés. Se hace silencio. **Sylvia Calabrese** (Argentina) lee su versión del primer fragmento. Se percibe la atención del público. **Érika Geymonat** (Uruguay) lee su versión del segundo. La voz dulce de Corinne parece llevar lejos a los espectadores con el tercer fragmento. La versión porteña que leo los trae de vuelta. Pero, de inmediato, se siente cierto efecto de extrañeza: **Lalo López Lanning** lee la versión mexicana de **Yenny Enríquez** y **Mariana Arzate Otamendi** (México), y la versión ibérica de **Miguel Marqués** (España) interpretada por **Raúl Lavado Verdú** cierra la lectura.

El bar aplaude y la gente se ríe. Hay mucha curiosidad por las variantes del español y sus diferencias. Muchos quieren preguntar cómo es el proyecto de jugar con las versiones del español.

Lucila Cordone improvisa entonces una breve charla sobre *Allegra* y la participación de Philippe Rahmy en la EOTL. Los traductores presentes también hacen comentarios y responden preguntas. Aplausos y brindis. La Noche de las Librerías sigue hasta la medianoche.

* **Lucía Dorin** escribe y traduce. Es traductora de francés y Magíster en Ciencias del Lenguaje. Continúa su formación en la Maestría en Escritura Creativa. Para el campo editorial tradujo, entre otros, a Finkielkraut, Saint-Exupéry, Apollinaire y antologías de poesía. Es docente en el Lenguas Vivas y en la UBA. Publicó Almitas en Salmuera.

Compartimos un video sobre la Noche de las Librerías 2017:
<https://www.youtube.com/watch?v=gL4X1aDI6Ds>



Lectores y traductores convocados por la AATI en torno a la traducción de la premiada obra de P. Rahmy, en el Bar La Paz, el 18 de marzo pasado

Desde la Feria

Nuevo Libro Blanco y nuevos vientos

Por Juana Nicolaou*

El 25 de abril, durante las **IV Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial “Traducción: Impronta creativa”**, organizadas por la **AATI** en el marco de la **43.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**, asistimos a la presentación de **Carlos Fortea**, Presidente de ACE-Traductores, de **“El Libro Blanco de los Derechos de autor de las traducciones de libros en el ámbito digital – España”**.

Esta cuarta edición del Libro Blanco se aboca a analizar el nuevo escenario que implica el soporte digital, en términos jurídicos y comerciales, y permite conocer la situación actual de los traductores. Fortea también se refirió a la crisis que atraviesa el sector de la traducción literaria en España, ya que solo el 9 % de los traductores logra vivir exclusivamente de su profesión. Entre otras cuestiones, este contexto nuevo plantea la necesidad de que los contratos incluyan la cesión de una nueva figura: los derechos digitales.

En cuanto a la participación en asociaciones, los traductores del siglo XXI –seres solitarios casi por definición– comenzamos a descubrir las bondades de juntarnos, apoyarnos y defendernos mutuamente. Por eso, Fortea reivindicó la participación activa en asociaciones para facilitar el intercambio de información y evitar abusos, por ejemplo, en el pago de honorarios cuasiofensivos o los que surgen del desconocimiento del marco legal por parte de los traductores. En relación con ese intercambio, destacó la importancia de participar en foros como ***Emerging Translators Network*** y la **Red Vértice**, de la que tanto ACE-Traductores como la AATI son miembros.

Ante la consulta por parte del público acerca de quién puede asociarse a ACE-Traductores, Fortea lo explicó de manera sencilla, clara y contundente: **“Si no hace falta título para escribir un libro, tampoco es necesario para traducirlo”**. La condición para asociarse es tener al menos dos libros traducidos y publicados, en calidad de traductor único o en colaboración.

Con respecto a las editoriales universitarias, Fortea describió las diferencias que existen entre España y Latinoamérica: mientras que en España las editoriales universitarias se limitan a la publicación de textos académicos propios, en nuestra región compiten con el resto de las editoriales. Y en respuesta a otra consulta acerca de cómo manejan el tema de las tarifas en España, aclaró que en ese país no es legal su publicación y que resuelven esa carencia mediante la realización de un estudio de mercado y la elaboración posterior de un informe de libre acceso.

Por último, se anunció el nacimiento de un nuevo espacio para la defensa de los traductores literarios iberoamericanos. De acuerdo con lo comunicado por Carlos Fortea (ACE-Traductores) y Marita Propato (AATI), se ha conformado la **“Alianza Iberoamericana de Traducción Literaria”**, suscripta por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI), la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE-Traductores) y la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (AMETLI).

El objetivo es mejorar las condiciones profesionales de los traductores literarios iberoamericanos, contribuir al prestigio de la profesión y al desarrollo de la cultura mediante el intercambio de información, experiencias y saberes, así como promover iniciativas de formación común. La buena noticia es que desde la Alianza ya están trabajando en la elaboración de propuestas concretas.



Estela Consigli, Lucila Cordone y Marita Propato de AATI, con Carlos Fortea, presidente de ACE Traductores, luego de hacer pública la Declaración de Intenciones para la formación de la Alianza Iberoamericana de Traducción Literaria, en el marco de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

**** Juana Nicolaou es docente y traductora técnico-científica y literaria de inglés (ENS en Lenguas Vivas S. B. de Spangenberg). Desde 1998, trabaja como traductora independiente para organismos nacionales e internacionales, organizaciones no gubernamentales, empresas, editoriales, agencias y clientes particulares. Las áreas de trabajo incluyen medioambiente, medicina, humanidades, derecho y economía.***

Aquí les dejamos el texto de la declaración:

DECLARACIÓN DE INTENCIONES

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI), la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE Traductores) y la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (AMETLI), reunidas con la finalidad de mejorar las condiciones profesionales de los traductores iberoamericanos, contribuir al prestigio de la profesión y al desarrollo de la cultura, declaran su común intención de:

PRIMERO: Establecer entre ellas un vínculo cada vez más estrecho, que pueda conducir en un futuro a la creación de una estructura estable del asociacionismo iberoamericano en el ámbito de la traducción editorial.

SEGUNDO: Dar pasos concretos hacia ese vínculo, mediante el intercambio de información, la discusión conjunta de los problemas profesionales y la lucha común por el prestigio público de nuestra profesión.

TERCERO: Incluir, entre los pasos antes mencionados, la promoción de iniciativas de formación común de traductores y formación de formadores en traducción, recurriendo para ello, si se considerase oportuno, al apoyo de otras instituciones reconocidas de la lengua común.

CUARTO: Presentar a las respectivas autoridades políticas, y a las instancias políticas comunes iberoamericanas, proyectos concretos que favorezcan la consecución de las metas anteriores, sitúen a los traductores en el lugar que les corresponde dentro de la cultura de nuestros Estados y den a conocer a nuestros lectores el papel que la traducción y los traductores representan en sus vidas, en la circulación de las ideas y en la educación de las futuras generaciones.

Las asociaciones firmantes difundirán esta declaración de intenciones por todos los medios a su alcance, tanto entre sus socios como entre los ciudadanos de sus respectivos países y la comunidad iberoamericana en general, con el fin de que esta declaración constituya, además de un documento fundacional, su primer acto público conjunto y la prueba fehaciente de su voluntad.

En Buenos Aires, Bogotá, Madrid y Ciudad de México, a 25 de abril de 2017.

Desde la Feria

Sobre superhéroes y la traducción de cómics

Por Anahí Zítare*

Una vez más, hemos tenido el placer de disfrutar de las **Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial** en el marco de las **Jornadas Profesionales de la 43.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**. Ya en su cuarta edición, estas jornadas ofrecieron, en una extensión de tres días, una amplia gama de charlas, talleres y mesas de debate sobre distintos focos de interés para nuestra profesión y afines. Año tras año, nuclean no solo a traductores consagrados y de amplia trayectoria, sino también a estudiantes de esta y otras áreas, que cada vez más se acercan a estos espacios a indagar sobre el campo laboral y las posibilidades de capacitación que se ofrecen en el sector.

Este año, la primera sorpresa con la que nos encontramos al dirigirnos a la sala Alfonsina Storni, donde se desarrollaron las actividades organizadas por la **AATI**, es la alta convocatoria y, por sobre todas las cosas, la gran cantidad de jóvenes estudiantes, no solo de traducción, sino también de las carreras de edición y corrección, entre otras. Esta convocatoria es el resultado natural de una respuesta a la necesidad que suelen plantear los jóvenes profesionales de encontrar un espacio donde puedan compartir sus dudas, sus inquietudes sobre la inserción laboral en el sector, y es allí donde radica el mayor éxito de la organización por parte de la AATI.

Es imposible dejar de destacar la amplia variedad de temáticas que se abordaron en estas jornadas, todas de sumo interés para los profesionales del área. Pero dada la gran cantidad de jóvenes estudiantes que asistieron a esta cuarta edición, considero relevante el papel que tuvieron aquellas charlas que abordaron tópicos de mayor interés para los más jóvenes. Un buen ejemplo de esto lo constituye una de las últimas actividades del jueves 27 de abril: una charla dedicada exclusivamente al ámbito de la **traducción de cómics y novelas gráficas**, cuya moderación estuvo a cargo de **Alejandro Farías**, Licenciado en Letras con amplia experiencia en el ámbito editorial y que contó con la participación de **Thomas Dassance** y **Andrés Accorsi**, dos traductores con amplia trayectoria en el campo.

En mi corta experiencia como asistente a este tipo de eventos, debo decir que esta área y la de la traducción audiovisual y de videojuegos suelen siempre acaparar el interés de los más jóvenes, en la búsqueda de un nicho acotado donde poder insertarse laboralmente y que se relacione con sus propios intereses o hábitos de la vida cotidiana. Es además una inquietud muy común de los recién graduados: la búsqueda de un área de especialización al que puedan dedicarse y de la que puedan comenzar a absorber la mayor cantidad de información posible.



Dassance, Farías y Accorsi, sobre la traducción de historietas

Justamente, una de las cuestiones que más surgieron en esta charla fue la de los **paralelismos**, las similitudes, **entre la traducción de cómics y la audiovisual**, refiriéndonos generalmente al subtulado. En primer lugar, existe en estos dos ámbitos el obstáculo de la limitación espacial: en ambos casos, suele apelarse a la omisión de información secundaria en pos de lograr un mensaje claro en la cantidad de caracteres disponibles, en el caso del subtulado; o en el espacio de diagramación asignado para ese diálogo, en el caso de los cómics.

Otra similitud entre la traducción audiovisual y la de historietas es la importancia de la relación que se establece entre el mensaje escrito y el visual. En ambos casos, nos encontramos frente a mensajes multimodales; por lo tanto, es clave para el traductor contar con los dibujos del cómic antes de comenzar a traducir los diálogos de una historieta o de contar con un video de una calidad estándar, en el caso del trabajo audiovisual, ya que de esta manera se evitarán problemas de sentido o coherencia entre lo textual y lo visual.

Por último, en lo que respecta al ámbito específico de las historietas, surgieron algunas consultas sobre elementos tales como las **onomatopeyas**, que contienen una alta carga sociocultural y se consideran elementos sumamente importantes para lograr la naturalidad deseada en un cómic. También se habló de otros elementos formalizados dentro de la jerga específica del área, como ser el **nombre de algunos superhéroes** (por ejemplo, el caso de *Linterna Verde*). Quien no conoce el ambiente podría perder la referencia en una traducción, y eso es un elemento de peso a la hora de juzgar la naturalidad de la pieza editorial.

Luego, ante el interés de muchos de los asistentes por conocer la historia de cada uno de los oradores invitados, ambos comentaron su **trayectoria en el área**, agregando además consejos e información útil para quienes estuvieran interesados en insertarse en este campo. Así fue como Thomas Dassance, francés radicado en la Argentina y traductor de historietas locales para el exterior, brindó información sobre los países que reciben este tipo de material editorial argentino, detallando sobre editoriales francesas con las que tuvo la experiencia de trabajar.

Por el otro lado, Andrés Accorsi comentó su experiencia como traductor al castellano radicado en la Argentina: por ejemplo, explicó que este trabajo suele cobrarse por página y dio a conocer los distintos blogs y sitios de divulgación con los que trabaja y donde se brinda continuamente información sobre este ámbito (www.comiqueando.com.ar y <http://365comicsxyear.blogspot.com.ar/>).

Una vez más, la AATI puede estar orgullosa de haber trabajado conjuntamente para brindar una nueva exitosísima edición de las Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial, que ya se está conformando a la manera de un espacio de referencia y comunión, tanto para profesionales de larga trayectoria-, como para estudiantes de esta y otra profesiones afines.

**Anahí Zitare es Traductora Técnico-Científico-Literaria de Inglés recibida de la ENS en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg y estudiante de último año de la carrera de Edición de la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña además como adscripta de las cátedras de Lengua Española IV y Literatura Inglesa del siglo XX en el Spangenberg. Ha realizado algunos trabajos como traductora freelance, entre los que se encuentra la traducción del artículo "Norma axiológica y norma objetiva en el tratamiento de la segunda persona singular en el español de la Argentina", de María Marta García Negroni y Silvia Ramírez Gelbes.*

Desde la Feria

Imágenes de unas jornadas de encuentro



Mesa de lujo sobre Escritura Creativa y Traducción Literaria, moderada por María José Bravo, con los escritores y traductores Lólvé Tillmanns (Suiza), Carlos Fortea (España), Cecilia Rossi (Argentina / Reino Unido), Anna Kazumi Stahl (Argentina / Estados Unidos), Giles Foden (Reino Unido) y Santiago Krsul como intérprete



1. Gabriela Cetlinas, de la Comisión Directiva, Flor Aguilar y Alejandra Tolj, colaboradoras de Espacio TAV, dan la bienvenida el primer día. 2. Distintos momentos de las Jornadas. 3. Laura Cariola y Daniela Bentancur, de recorrida por la Feria, en el stand de SBS, librería patrocinadora de las Jornadas AATI



Intercambio entre los participantes, durante el II Taller de Contratos Editoriales, moderado por la Dra. Judith Malamud



Catherine Davies presenta el programa Open World Research Initiative, en la mesa de apertura, junto a Marita Propato



Panel de derechos de autor de los traductores, con Julia Benseñor como moderadora, y los especialistas Gustavo Schötz (Dirección Nacional de Derechos de Autor) y Magdalena Iraíoz (CADRA)

Los invitamos a ver los videos de todos los paneles, en nuestro canal de YouTube.

<https://www.youtube.com/channel/UCnLdWfdpc9AD8PYFKVVibAA>



1. Lucila Cordone presentó a Carlos Fortea, presidente de ACE Traductores, quien se refirió al Libro Blanco de los Derechos de Autor en el Ámbito Digital

2. La Dra. Judith Malamud coordinó el II Taller de Contratos Editoriales. En la pantalla, se proyectó el vídeo elaborado por la Biblioteca Nacional, con el mensaje del Director A. Manguel

3. Daniela Bentacurt presenta al panel de Lenguas Originarias. Moderado por Georgina Fraser, lo integraron Simona Mayo (mapuche) y Carmelo Sardinias Ullpu (quichua)



1. Traducciones científico-técnicas en el ámbito editorial: Ana María Cabanellas (Fundación El Libro y Ed. Heliasta), Aníbal Ilguisonis (Ed. Journal) y Laura Estefanía (AATI) como moderadora

2. Las colegas de Pleca: Laura Villaveiran y Laura Pégola, acerca del proceso de revisión y corrección editorial

3. Proyectos de traducción editorial en Ciencias Sociales y Humanas: Alejandro González (Interpres), Alejandro Dujovne (CONICET), Mateo Schapire (Institut Français d'Argentine) y Georgina Fraser (AATI) como moderadora

¡Un gracias enorme a todos los colaboradores, en especial a Ale Tolj, Flor Aguilar, Laura Cariola, Silvana Borghi, Marcela Alonso y Santiago Krsul!



1. La formación de traductores: Alejandra Rogante coordina la mesa, integrada por Cecilia Rossi (University of East Anglia) y Paula López Cano (IESLV JRF)

2. Lectura de poemas bilingües, por Pablo Anadón (italiano), Pablo Ingberg (latín) y Lucía Dorín (francés)

3. Subsidios a la traducción: Mateo Schapire (Institut Français), Alejandro Dujovne (IDES), Rod Fee (Eunoia Publishing Group, Nueva Zelanda), panel coordinado por Diego Lorenzo, del Programa Sur (Ministerio de Relaciones Exteriores de Argentina), con la intérprete Andrea López

Diálogo con Alberto Manguel, autor y traductor

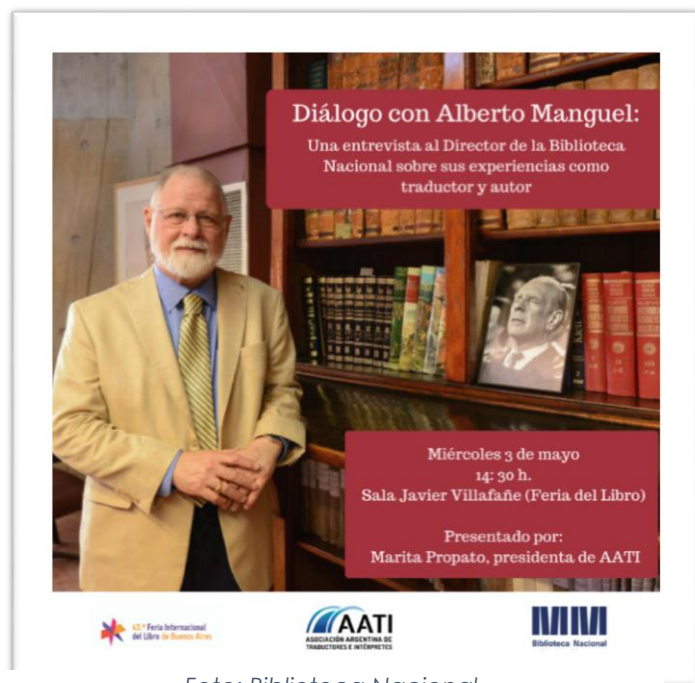


Foto: Biblioteca Nacional

Nadie lee tan profundamente como el traductor. Así comenzó **Alberto Manguel** a responder la serie de interesantes preguntas que conformaron la entrevista que **Marita Propato** mantuvo con él el **miércoles 3 de mayo** en el marco de la **Feria del Libro**. La charla con la Presidenta de AATI y también con el público se extendió por casi dos horas. Con un tono pausado y reflexivo, Manguel se explayó sobre **la traducción, el ser traductor, su condición de autor traducido, los libros**. "Si a un texto escrito con unas palabras, unos sonidos, una gramática, una cultura determinada se lo saca de ese lugar —se preguntó, nos interpeló— y se lo pasa a otras palabras, otros sonidos, otra gramática, otra cultura, ¿sigue siendo el mismo texto?"

El público lo escuchó ávido y atento. Muchos asintieron cuando afirmó que la tarea del traductor es casi imposible. Aun así —dijo— hay momentos milagrosos en los que la traducción es una versión honrosa del original. Y también aun así, es el traductor quien le otorga inmortalidad al texto.

Comentó también que si la literatura se cierra a otras voces, como le sucede a la literatura de habla inglesa, que sufre de su propio prestigio, se condena a la ceguera y a la sordera. Por eso —continuó— los grandes textos necesitan una retraducción constante para las nuevas generaciones. En ese sentido, la Biblioteca Nacional ha pedido a editores de todo el mundo la donación de **traducciones de la obra de Borges en cincuenta idiomas** distintos. También se incorporarán traducciones de otros grandes autores. Asimismo, la Biblioteca apunta a dar a las lenguas originarias el lugar y la relevancia que merecen.

El Director Manguel se refirió también a la posición del traductor en la industria editorial. Es necesario exigir leyes en defensa del traductor —dijo sin rodeos—; no es posible que el nombre del traductor no aparezca en el libro que se publica. Para alegría de todos, se comprometió a apoyar a los traductores en su actual lucha por conseguir una **ley que proteja los derechos de autor** de las traducciones. Para vivir en sociedad, la traducción es tan necesaria como la respiración. Y concluyó que traducir es una tarea absolutamente esencial si es que queremos ser ciudadanos libres.

“Nadie lee tan profundamente como el traductor”

“Traducir es una tarea absolutamente esencial si es que queremos ser ciudadanos libres”

--A. Manguel



Estela Consigli, Vicepresidenta y miembro de la Comisión de Traducción Editorial, presenta al Dr. Manguel y a la Presidenta de la AATI, Marita Propato



El encuentro concluyó con interesantes preguntas del público acerca de la experiencia de traducir

CRÓNICA DE UNA ESTADÍA EN LA ESCUELA DE OTOÑO DE TRADUCCIÓN LITERARIA 2017

Por Delfina Morganti Hernández*

La **Escuela de Otoño de Traducción Literaria** (#EOTL) es esa clase de experiencia que, antes de empezar, genera todo tipo de expectativas y, antes de terminar, inspira una buena dosis de nostalgia por aquello que uno extraña antes de que llegue a su fin.

La tercera edición de este programa intensivo de traducción literaria, investigación y escritura creativa estuvo organizada por las traductoras y docentes **Lucila Cordone**, **Estela Consigli** y **María Laura Ramos** (del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández), en el marco del proyecto “**Open World Research Initiative**” (OWRI), con el aval y patrocinio de diversas instituciones, como el **British Centre for Literary Translation** (BCLT) y la **University of East Anglia** (UEA), entre otras.

Si tuviera que definirla con mayor precisión, diría que la **EOTL** es una dimensión diferente en la que convergen las andanzas y los desafíos de los que escriben, los que leen, los que traducen, los que adaptan y los que reescriben. Este año, estudiantes de traducción y profesionales de distintas partes del país y del mundo trabajamos de manera colaborativa con el autor inglés **Giles Foden** (*The Last King of Scotland*, 1998) sobre la base de una obra en curso que, a pesar de estar escrita en inglés, narra la historia de una protagonista argentina atormentada por sucesos relacionados con la Guerra de Malvinas.

Como parte de las actividades del taller de traducción, los traductores abrimos el texto a la manera de Barthes: protagonizamos diversas intervenciones desde nuestro rol de lectores críticos, ajenos pero bienvenidos, directamente involucrados en gestar nuevas versiones al español (en algunos casos, reescrituras). Además de traducir, hicimos recomendaciones (¡a pedido del autor!) en cuanto a la verosimilitud del relato orquestado por Foden; colaboramos recopilando diversos tipos de marcas de voz del personaje principal y hasta configuramos un prototipo de vestuario, mobiliario y frases idiomáticas que bien podría llegar a usar la protagonista, todo en relación con los conflictos que la perturban y el trasfondo histórico de la novela.

Por otro lado, para contar nosotros también con una mirada crítica ajena al taller y a las demás actividades diarias, recibimos la visita de la autora y correctora Vera Giaconi, así como de la editora Julia Sabena (editorial Serapis), quienes nos ofrecieron algunos comentarios constructivos en cuanto a cómo habíamos configurado el perfil del personaje principal en las diversas reescrituras.

Sin embargo, hay que decir que la EOTL no consistió solamente en un taller de traducción y reescritura colaborativas: autor y traductores-lectores-reescritores hicimos un auténtico trabajo de campo e investigación, al mejor estilo cronista latinoamericano del siglo XXI, cuando visitamos algunos de los lugares emblemáticos de Buenos Aires que aparecen en la ficción. Así es como nos inmiscuimos, en carne propia, en los espacios de memoria e historia que habitan los personajes de la novela. Así también es como la mayoría de los días llegamos a convivir hasta 12 horas casi sin darnos cuenta,

perdiendo noción del tiempo real; solo importaba nuestro itinerario de la EOTL, una aventura profesionalizante con un alto grado de adrenalina y disfrute.



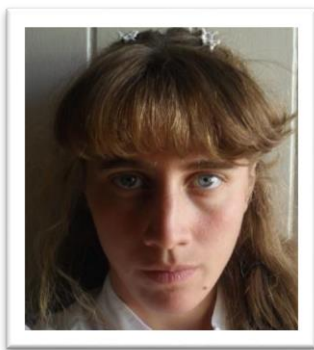
El escritor Giles Foden y los participantes de la III Escuela de Otoño de Traducción Literaria, en las puertas del IESLV JRF

Por si esto fuera poco, como parte del programa, tuvimos el privilegio de asistir a las **IV Jornadas Profesionales de Traducción en el Ámbito Editorial** de la AATI. Durante los tres días que accedimos a esta actividad, participamos activamente en los talleres y debates que surgieron en un verdadero clima de profesionalismo y camaradería. Por mi parte, me traje a Rosario varias frases que ya empecé a compartir con colegas y estudiantes de traducción literaria por considerarlas célebres de estas jornadas. Aquí compartiré la que me resulta más eficaz en relación con la experiencia de la EOTL y el hecho de que la haya proferido a viva voz una autora, **Lolvé Tillmanns**, quien fue una de las escritoras convocadas para la enriquecedora mesa redonda sobre escritura creativa y traducción:

“Sin la traducción no hay nada. Los escritores necesitamos aceptar la diferencia entre nuestro texto y el de los traductores. Sin traducción, nada pasa”

El último día de la EOTL reinaba entre los participantes un aire de nostalgia anticipada. Sabíamos

que pronto terminaría un viaje de ida en muchos sentidos. Yo tengo que decir que nunca olvidaré esta increíble experiencia polifónica y multidisciplinaria por la que tuve el verdadero honor de pasar al cabo de un proceso de selección que contó con casi 100 solicitudes. En efecto, creo que la EOTL es un proyecto extraordinario que merece continuar vigente cada año y, cuanto antes, debe considerarse como un modelo a seguir por todas las instituciones que forman traductores literarios en nuestro país.



**Delfina Morganti Hernández es traductora e intérprete de inglés y español matriculada en el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.ª Circ. y miembro de la Asociación de Profesionales en Marketing (APMKT) de Rosario. Cursa sus estudios universitarios en Letras (Universidad Nacional de Rosario) y la carrera de Publicidad (ISET N.º 18). Ha disertado en jornadas sobre traducción, marketing y literatura, y es autora de artículos especializados en materia de traducción y del ebook: Objetividad. Fidelidad. Invisibilidad. Un ensayo a propósito del discurso de la traición en traducción literaria. Como traductora creativa y correctora autónoma, trabaja con clientes directos y empresas locales e internacionales en marketing, publicidad, recursos humanos y legales.*

Esta edición de la **Escuela de Otoño** formó parte del proyecto “Cross Language Dynamics: Reshaping Communities de la Open World Research Initiative” (OWRI), financiado por el Arts and Humanities Research Council de Inglaterra. En 2015, un consorcio de universidades inglesas liderado por las universidades de Manchester, Durham y Londres convocaron a la AATI a participar como socio en proyectos vinculados a la traducción <http://crosslanguagedynamics.blogs.sas.ac.uk/about/collaborators/>

En el marco de esta iniciativa, participaron la Dra. **Cecilia Rossi**, por la Universidad de East Anglia, y la Dra. **Catherine Davies**, investigadora principal por la Universidad de Londres <http://crosslanguagedynamics.blogs.sas.ac.uk/2017/04/26/creative-writingliterary-translation-workshop-at-the-instituto-de-esnse-nsenanza-superior-en-lenguas-vivas-buenos-aires/>

Participantes de la III edición de la EOTL:

Carolina Ramón
Julián Sosa
María Belén Benavídez
Sharbel Pimentel
Delfina Morganti Hernández
Mercedes Rego Perlas
Natalia Barry
Karen Cresci
Yesica Lowe
María Cecilia de la Vega
Eleonora González Capria
Mariángel Mauri
Flores Píwko
María Paillíe Plazas
Camila Rivera
Rocío de Deco
Flores Poggi

Desde el Norte, reflexiones sobre LENGUAS ORIGINARIAS

Desafiando los vientos del olvido: Educación intercultural bilingüe en Salta

Por Pat Clivio*



Las huellas del pasado son abundantes, pero su reconstrucción e interpretación son complejas y casi inagotables: observar, describir e interpretar los vestigios a veces escasos, que son un pálido reflejo de lo que fueron.

Los seres humanos se desplazan sobre el territorio, se relacionan por la paz o por la guerra, se instalan por largas temporadas, se hermanan con el paisaje, se integran a él y lo modifican modificándose. Cada etnia se identifica y se caracteriza por la forma de relacionarse con su medio, con las otras y con el universo. La tierra cambia y el paisaje se transforma, y la sociedad humana, al adaptarse a este proceso, produce nuevas formas de relación con el medio y con otras sociedades. Estas modificaciones se manifiestan a veces de forma nítida y, otras, de forma menos evidente.

Eso mismo sucede con las lenguas, transmisoras de cultura y costumbres, hábitos y vivencias, como lo son las lenguas originarias del NOA, que hoy captan mi atención en Salta, en el marco de la **Semana del Aborigen Americano**. Haciendo un poco de historia, el **19 de abril de 1940** se realizó en México el primer Congreso Indigenista Interamericano, que con el objetivo de salvaguardar y perpetuar las culturas aborígenes de todo el continente creó el **Instituto Indigenista Interamericano**, con sede en México y dependiente de la OEA. Desde entonces, el continente americano celebra esta fecha en recuerdo de quienes habitaron originariamente este territorio, imprimiendo allí las primeras esencias culturales.

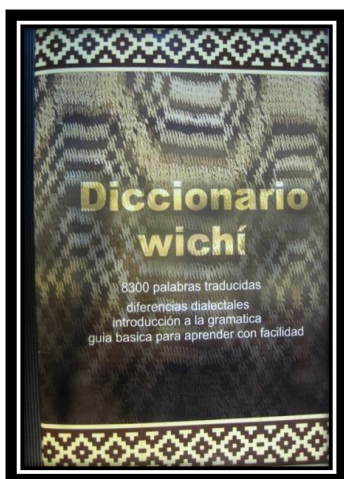
La Argentina adhirió a ese documento e instituyó el 19 de abril en el año 1945 y desde entonces es miembro permanente y adhiere a esta fecha reivindicatoria de los derechos de los aborígenes. Particularmente en Salta no fue hasta 1998 en que gracias a reformas gubernamentales se reconocieron los derechos de los pueblos originarios. Salta llama la atención por tener la mayor cantidad de etnias del país (13 etnias aunque solo 9 reconocidas oficialmente) y por su intención, a través de la **Educación Intercultural Bilingüe (EIB)**, de incluir a comunidades aborígenes en el sistema educativo para alfabetizar a los niños en su lengua materna en todos los niveles. Desde hace unos

años egresan docentes conforme esa modalidad de educación bilingüe, garantizando el respeto a la identidad y la diversidad cultural.

Estado de la EIB en los países latinos

A nivel latinoamericano y durante la semana del aborigen (17-21 de abril) se desarrolló en la provincia de Salta el **Primer Circuito de Intercambio Latinoamericano en Educación Intercultural Bilingüe**, una actividad dirigida a estudiantes y egresados de institutos de formación docente y graduados universitarios para intercambiar información con el propósito de continuar fortaleciendo esta área de la educación. En cuanto al desarrollo de la EIB en Latinoamérica, se ha dado en distintos tiempos y con diferentes características debido a factores históricos y políticos que provocaron que la mirada sobre la educación indígena se desarrollara desde más temprano en países como México, Bolivia y el Perú, y más tardíamente en la Argentina.

Asimismo, la prioridad actual es hacer realidad esos derechos reconocidos, especialmente el de una educación intercultural bilingüe de calidad, en el marco de la educación formal. Algo que cabe destacar, preocupa y no podemos ignorar es que este encuentro se llevó a cabo en un contexto general nacional en el que organizaciones de pueblos originarios vienen denunciando que el Ministerio de Educación de la Nación tomó medidas que eliminan de hecho la EIB.



Recuperando la lengua wichí

A fines de febrero tuve el gusto de conocer a **Néstor Elio Fernández**, el profesor wichí que alza la antorcha de su lengua. En su casa materna, en Embarcación, Salta, donde hay aproximadamente 80 familias wichí que están recuperando el idioma ancestral, abrió una escuela que funciona los sábados, donde él y su hermana reúnen a medio centenar de chicos de entre tres y doce años para recuperar y reforzar el conocimiento de la lengua wichí, que aprenden desde la cuna y que irremediamente van dejando en el camino mientras

pasan los años y los invade la globalización excluyente. Los niños de las comunidades wichí, que son la mayoría de los habitantes originarios de la provincia, asisten a escuelas con modalidad bilingüe, pero muchos se sienten perdidos en las clases con dos idiomas y necesitan la ayuda que propone Elio. Elio les enseña a interpretar, a indagar, a desenvolverse

en esa lengua original, que es la que hablan en la casa, pero que en la escuela tienen que aplicar a las ciencias. Durante dos horas cultivan las letras de su idioma nativo y las artes de su rica cultura.



El wichí es un idioma que actualmente se habla en tres provincias: Formosa, Chaco y Salta, y en Tarija (Bolivia). Históricamente fue un idioma oral sin escritura; recién en 1998 se comenzó a escribir mediante convenciones creadas por los cultores de este idioma, en su férrea lucha contra su extinción. Las palabras en wichí se escriben con 14 consonantes del alfabeto español y 6 vocales. Claro, las vocales son 5, pero en la lengua wichí se ha incorporado como sexta la *a* con diéresis. Siempre ha sido oral esta lengua, por lo que es extremadamente expresiva, casi actuada la palabra y, por ello, que Elio editó y publicó a pulmón el **primer diccionario wichí-español**, que tuvo la suerte de adquirir en la presentación que hizo. La obra cuenta con 8300 términos traducidos del español al wichí, presenta las diferencias dialectales e incluye, además, una introducción a la gramática de esta lengua, y una serie de traducciones del wichí al español, algo muy solicitado por estudiantes que no siempre comprenden las expresiones en español. Empeñado en preservar sus raíces indígenas, Elio no solo está creando y sembrando la semilla de su lengua nativa continuamente, **sino que también creó una aplicación para teléfonos celulares y tabletas**, que permite traducir y comprender esta lengua.



Dio gusto escuchar a este maestro hablar un idioma profundo que dice mucho en pocas palabras porque encanta con su apacible y suave modo; ese mismo modo y volumen de voz que define a sus hablantes... ya sea para oír los sonidos de la naturaleza, saber escuchar y esperar, ser paciente y aceptar sin resignar. Tanto que aprender... de nuestros ancestros, de nuestros orígenes.

** Pat Clivio es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Inglés, graduada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, y socia y colaboradora de la AATI. Dictó clases de inglés en empresas durante 14 años, y trabaja como traductora freelance desde hace 17 años. En 2002 y 2004, en Vancouver, Canadá, dio clases de español a extranjeros y de inglés a alumnos asiáticos, y realizó cursos y talleres en Capilano College. Desde 2008, colabora con Rotary International como consejera, traductora y miembro del Comité del Youth Exchange Program del Distrito Binacional 4945 (Santa Fe, Entre Ríos y Uruguay).*

En agenda

Imperdibles AATI

Primeras jornadas de iniciación profesional 16 y 17 de junio en AEXALEVI

Actividad arancelada, por consultas: charlas@aati.org.ar

- **CV, bio y perfil profesional:** Taller dictado por **Marita Propato**, quien presentará herramientas e ideas para mejorar y hacer más eficaces nuestras presentaciones profesionales.
- **Agencias extranjeras:** **Sandra de Luca** nos explicará cómo es trabajar para agencias de traducción y empresas de localización extranjeras.
- **Interpretación telefónica:** **Paola Petrocelli** compartirá su experiencia haciendo un tipo diferente de interpretación.
- **Los síes y los noes del subtitulado SDH (subtitulado oculto):** **Daiana Poti** nos contará sobre el subtitulado para personas con problemas auditivos.

Además, durante la **primera semana de junio** ofreceremos dos

CHARLAS VIRTUALES

Actividad arancelada, por consultas: charlas@aati.org.ar

- **Monotributo, de profano a profano:** **Federico Faccio**, desde Puerto Madryn, nos brindará un acercamiento práctico a los trámites técnicos que se pueden hacer en la página de la AFIP.
- **Panorama profesional de la traducción en Francia:** **Débora Farji-Haguet** nos contará, desde Francia, sobre el mercado de la traducción, cuántas asociaciones hay, qué características tienen, qué condiciones de admisión exigen y cómo se interrelacionan.

¡Te esperamos!

Cursos 2017

Los siguientes cursos confirmados se darán en la modalidad a distancia.

Para consultar aranceles: cursos@aati.org.ar

Introducción a los formatos accesibles en medios audiovisuales

Dictado por la Trad. María Laura Ramos

Inicio: 3 de junio (4 semanas)

Curso inicial de Wordfast Pro 3

Dictado por Paola Turakiewich

Inicio: 5 de junio (4 semanas)

Taller de traducción de videojuegos

Dictado por Federico Faccio

Inicio: 5 de junio (4 semanas)

Curso inicial de Trados Studio

Dictado por el Trad. Martín Chamorro

Inicio: 10 de julio (4 semanas)

Taller de traducción de guiones para series de televisión

Dictado por Laura Estefanía

Inicio: 10 de julio (4 semanas)

Adaptación de traducciones para doblaje

Dictado por el Lic. Sebastián Arias

Inicio: 7 de agosto (4 semanas)

Especialización en traducción veterinaria

Dictado por la Trad. Milagros Landini Maruff

Inicio: 7 de agosto (4 semanas)

Práctica profesional de traducción italiano <> español

Dictado por Roberta Valsecchi

Inicio: 7 de agosto (4 semanas)

Curso avanzado de Trados Studio

Dictado por el Trad. Martín Chamorro

Inicio: 4 de septiembre (4 semanas)

Práctica profesional de traducción alemán <> español

Dictado por Federico Faccio

Inicio: 4 de septiembre (4 semanas)

Confirmamos cursos nuevos todas las semanas.

Seguinos para enterarte de todas las novedades.



AATI

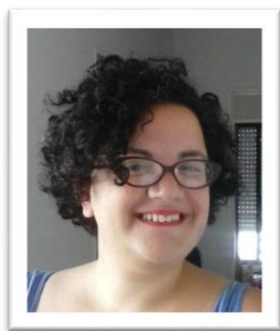


@AATlorg



Asociación AATI

Traductora de festivales



*Del 19 al 30 de abril de 2017, tuvo lugar en CABA la 19.ª edición del BAFICI (Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente). Como todos los años, se presentan producciones cinematográficas nacionales e internacionales, además de diferentes actividades de la industria. Desde el Espacio TAV, entrevistamos a **Ivana Chimento**, traductora con más de diez años de experiencia en la traducción audiovisual. Ivana es egresada del Lenguas Vivas Spangenberg y ha trabajado en diferentes festivales de cine, como el BAFICI y el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, entre otros.*

Espacio TAV: Gracias, Iva, por tomarte el tiempo de respondernos estas preguntas y contarnos sobre tu trabajo. ¿Cómo fue que llegaste a trabajar en festivales de cine?

Ivana Chimento Martino: Empecé a traducir para festivales hace ocho años en forma *freelance* y, como parte del equipo de subtitulado en el BAFICI y Mar del Plata, hace solo dos años. Cuando hice el primer festival, aún estaba trabajando en relación de dependencia. Al mismo tiempo, traducía de manera *freelance* para varias empresas, y una de ellas había ganado la licitación. Ahí fue cuando empezaron a mandarme material para traducir. Como esta empresa hizo el festival BAFICI durante años, terminé traduciendo para el festival esa primera vez. Mi comienzo en los festivales se dio porque no tenían gente y, para la oficina de traductores del festival, se necesitaban traductores que supieran temporizar. Quizás en esa época no había tantos como ahora. Además, se usa un software que no es gratuito ni muy accesible (SOFTNI). No hay tanta gente que lo use, por eso fui una de las agraciadas en ese momento, porque sabía usar el programa y temporizar, y luego, una vez que ya estás en el medio de los festivales, te empiezan a llamar. Todos se conocen con todos.

ETAV: ¿Cómo es todo el proceso durante el festival?

ICM: Para los festivales, y esto es igual tanto para el BAFICI como para el de Mar del Plata, que son con los que vengo trabajando, hay dos partes de trabajo. Por un lado, está toda la parte previa al festival. A veces es un mes antes, o un poco más. Durante ese tiempo se empiezan a repartir las películas para traducir. Vos trabajás desde tu casa como lo hacés normalmente. Hay veces en que tenés guiones y, otras, no. Y también hay veces en las que las películas vienen en un idioma original que no es el inglés, pero vienen subtituladas en inglés. Hay muchas películas orientales, alemanas, rusas, chinas... películas en portugués, y trabajamos con subtítulos en inglés y las traducimos al español. A veces nos mandan directamente un guion en inglés, en vez de solo los subtítulos y, claramente, eso es mucho mejor. Pero bueno, se trabaja como se puede con lo que tenemos. También se trabaja con películas argentinas o latinoamericanas que están en la competencia internacional, y a esas las tenemos que traducir al inglés. Este proceso se hace antes del festival: se traduce, se hace la

temporización y un proceso de corrección o de control de calidad.

ETAV: ¿Tienen un equipo de traductores? ¿Cómo trabajan?

ICM: Generalmente, se trata de trabajar con traductores que ya hayan trabajado en festivales. Por lo tanto, ya tienen en claro los protocolos o guías de estilo. También, en general, no hay muchos errores y el control de calidad es tan exhaustivo como nos lo permita el tiempo. El lunes previo al inicio del festival, el grupo de traductores se junta en la oficina del festival. Este equipo está compuesto por gente que ya ha traducido para el festival: somos cuatro o cinco, y ahí empezamos a revisar las películas ya traducidas.

Como ya tenemos disponible la grilla de programación, empezamos a ver las primeras proyecciones de cada película y comenzamos con esas. En esa instancia, las revisamos con más detenimiento. Conocemos a los traductores con los que trabajamos, entonces al corregir sabemos a qué cosas le deberíamos prestar más atención. Por ejemplo, algunos traductores tienen una interpretación de la puntuación un poco más liberal, entonces intentamos que se unifique con la guía de estilo que tenemos que seguir. Después, durante el festival, hacemos una nueva corrección antes de que se proyecten las películas por primera vez. Si, por alguna razón, se llegara a ver un error en esa primera proyección, el operador de sala nos lo informa y para la siguiente proyección intentamos tenerla corregida.

La primera corrección se hace para corregir aquello que se ve a simple vista, no tanto las sutilezas. Es más que nada para verificar que se haya respetado la guía de estilo, que no haya errores “grosos”, que esté bien temporizada. Aquellos errores más específicos se ven durante el festival.

Muchas veces nos envían una primera copia para traducir, pero cuando comienza el festival, nos encontramos con que hay una nueva versión con una escena más; la tenés que revisar igual porque muchas veces no te avisan si hubo modificaciones y, en la primera función, el espectador se da cuenta de eso que falta porque la copia es distinta. En ese momento, las arreglan los operadores que están en la sala y luego ellos nos avisan.

También pasa que hay películas que se proyectan en los últimos días y nos las mandan una vez que ya comenzó el festival. Cuando pasan esas cosas que no se pueden prever, intentamos que las traduzca alguien de afuera, no nosotros en el equipo. Pero a veces según el tiempo que se tenga para entregarla o la disponibilidad de los traductores, quizás nos toca repartir una película y luego alguien se encarga de unificar. Por eso tenemos que estar pendientes de cuándo envían cosas —nuevas o no— a último momento. Es por eso que tenemos dos instancias: la primera, que es en la que estás en tu casa traduciendo tranquila y la segunda, durante el festival, que no es para nada tranquila. [...]

Si querés ver la entrevista completa y enterarte de más cosas, ingresá a

<https://www.facebook.com/EspacioTAV>

Agenda TAV

El **sábado 22 de abril**, el Espacio TAV realizó la **primera charla / encuentro** destinada a **traductores noveles o sin conocimiento del área audiovisual**. El objetivo fue, por un lado, dar un panorama general acerca de qué se entiende por TAV y qué subáreas comprende. Haciendo foco en la importancia de la imagen y el audio y en cómo esos dos planos influyen en el textual (para ayudarnos o plantearnos desafíos al traducir), presentamos a los asistentes algunos ejemplos y ejercicios prácticos para reflexionar sobre los límites y las posibilidades del subtulado, el doblaje, el subtulado para personas sordas y la audiodescripción para personas ciegas. Por otro lado, y atendiendo a la misión y visión que se propuso el **Espacio TAV**, apuntamos a propiciar un lugar de encuentro entre colegas en pos de generar un intercambio constructivo. El próximo encuentro será el **sábado 13 de mayo**. Aquí la información:

Charla-debate TAV para traductores con experiencia

¿A QUIÉN APUNTA?

¿Trabajás en la traducción audiovisual hace tiempo y tenés ganas de encontrarte con colegas de tu área para charlar sobre temas específicos? Te proponemos un encuentro a tu medida.

¿DE QUÉ SE TRATA?

Queremos encontrarnos con colegas, intercambiar inquietudes y buenas prácticas, generar redes y motivar el debate sobre temas puntuales de esta rama de la traducción. Será un encuentro distendido y con carácter lúdico.

¿CUÁNDO Y DÓNDE ES?

El sábado 13 de mayo, de 10 a 12.30, en La Maquinita Co., Niceto Vega 4736, CABA.

¿QUÉ HAY QUE HACER PARA INSCRIBIRSE?

Una de las actividades del encuentro va a ser trabajar sobre situaciones que haya vivido alguno de nosotros. Para eso, necesitamos que nos cuentes por mail alguna situación real que hayas experimentado en tu carrera profesional. Puede ser una situación problemática que te tocó resolver y que modificó tu forma de trabajo de alguna manera o algo inesperado o fuera de lo común.

¿Qué anécdota tenés por trabajar con un cliente directo, con un intermediario o por ser dueño/a de una agencia de traducción? Vamos a seleccionar algunas de las situaciones que recibamos para debatir en el encuentro. ¡Pero no te preocupes! La idea es usar las anécdotas de forma totalmente anónima para juntos encontrar soluciones a los diferentes casos, sin hacer ningún juicio de valor al respecto.

Charla-debate TAV para seniors



Acompañanos a hablar de los temas y problemas que enfrentamos todos los días.

¿Cuándo? Sábado 13 de mayo 10-12.30 h
¿Dónde? La Maquinita Co. - Niceto Vega 4736- CABA

Más información: <http://bit.ly/AATI-TAV>

Escribinos a espaciotav@aati.org.ar

Capacidad limitada.



¿CUÁNTO SALE Y CÓMO PAGO?

El encuentro tiene un valor de \$150, lo que incluye un pequeño desayuno. Para inscribirte, enviá un mail a espaciotav@aati.org.ar.

CAPACIDAD DEL ESPACIO, ¡CUPOS LIMITADOS!


Los cupos son limitados. Para ser justos, vamos a tomar como referencia la fecha de pago y nos comprometemos a repetir el encuentro para quienes no puedan asistir en caso de que la convocatoria supere la limitación del espacio.


NOTA AL PIE: Lo que proponemos no es un taller para enseñar contenidos de TAV. Si estás recién empezando en el área, te sugerimos esperar a que haya cursos más específicos sobre contenido.


Se envían certificados de asistencia a pedido de los interesados.

Solicitá información en espaciotav@aati.org.ar | Visitanos en aati.org.ar

Lo que pasa aquí...

 La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o a **distancia**. Para solicitar más información, escribir a: mcpinto@fibertel.com.ar

 **Leandro Wolfson** continúa ofreciendo sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria**, dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10º F, Ciudad de Buenos Aires. A partir del mes de julio se abrirá la inscripción para un nuevo **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (11º ed.). Se traducirán en total cuatro textos de tipo periodístico, a razón de uno cada dos semanas. Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com.

 En el próximo encuentro del **SPET**, que tendrá lugar el **jueves 18 de mayo a las 18:30** en el Salón de Conferencias del **IES en Lenguas Vivas** (Carlos Pellegrini 1515), nuestra invitada Ana Eugenia Vázquez se hará cargo de la segunda de las “Lecturas pendientes” propuestas en el marco del Ciclo I/2017: Traducciones que proyectan naciones - Gertrudis Payàs: El revés del tapiz. Más información en: spetlenguasvivas.blogspot.com | spet.llvv@gmail.com

JORNADA DE ACTUALIZACIÓN SOBRE LENGUA ESPAÑOLA

Con el título “**Dudas durante la corrección de textos**”, la **Fundación Litterae** desarrollará esta actividad el **20 de mayo**, de 10.00 a 13.00 y de 15.00 a 18.00. La propuesta estará a cargo de la Dra. Alicia María Zorrilla. **Informes:** Callao 262, 3.º piso. (54-11) 4371-4621 | fundación.litterae@gmail.com

EL ROL DE INTÉRPRETE DE LS-A EN EL AULA UNIVERSITARIA

Teniendo en cuenta la responsabilidad asumida por la **Universidad Nacional General Sarmiento** en la relación y el acompañamiento de los estudiantes con discapacidad, se brinda en esta ocasión un curso para **intérpretes de lengua de señas** con el fin de contribuir a su desempeño en la educación superior. La modalidad es a distancia, con seis semanas de duración, a partir del **29 de mayo**. Inscripción: **del 2**

al 24 de mayo. Consultas: formacioncontinua@ungs.edu.ar | dgpedagogia@ungs.edu.ar

VI JORNADA DE EDUCACIÓN Y TRADUCCIÓN

La ENS en **Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg** invita a estudiantes, docentes, investigadores y profesionales del campo de la traducción y la educación a participar de su sexta Jornada **el miércoles 31 de mayo a las 17** en Juncal 3251. Más información: jornadas.spangenberg@gmail.com

I CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y COGNICIÓN

Organizado por la **Universidad del Aconcagua**, el evento se llevará a cabo en la ciudad de Mendoza el **1 y 2 de setiembre**. Con el propósito de difundir los últimos avances en enfoques cognitivos, el encuentro abordará la complejidad de fenómenos como la traducción y la interpretación desde un enfoque interdisciplinario. Para mayor información: <https://infocongreso2017.wordpress.com/> | consultascongreso@uda.edu.ar

II JORNADA “LENGUA, CULTURA E IDENTIDAD”

El área de **Lenguas Extranjeras** del **Departamento de Ciencias Sociales** de la **UNQ** invita a profesores de idiomas, traductores, intérpretes, especialistas del área de la comunicación, así como a otros profesionales de las lenguas a participar de este encuentro que se desarrollará los días **7 y 8 de septiembre**, de 10 a 18, en la Universidad Nacional de Quilmes, Roque Sáenz Peña 352, Bernal (Pcia. de Buenos Aires). Envío de resúmenes y trabajos: lenguaculturaeidentidad@gmail.com | Consultas: lenguasextranjer@unq.edu.ar

... y en el mundo

VII CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE ABRATES

Del 25 al 27 de mayo, el Congreso “**Rumbo al infinito**” organizado por **ABRATES** reunirá a especialistas de relieve nacional e internacional en las áreas de traducción e interpretación para debatir sobre temas vinculados con el ejercicio de su profesión. La sede de este evento será el Centro de Convenções Rebouças, en Av. Rebouças, 600, en la ciudad de San Pablo. Por **convenio con Abrates**, los **socios de AATI** interesados en asistir podrán inscribirse con la misma tarifa de descuento que los socios de Abrates. Para ello, deberán ingresar a <http://abrates.com.br/inscricao-viii-congresso-internacional-abrates/> y elegir la segunda opción, tal como se muestra a continuación:

- Categorias
- Associado (Recomendado) - Em até 3 x R\$ 167,00 (R\$ 501,00)
 - Associados ATPs e SINTRA - Em até 3 x R\$ 167,00 (R\$ 501,00)
 - Filiação ESTUDANTE + Inscrição - Em até 3 x R\$ 180,00 (R\$ 540,00)
 - Filiação SÊNIOR + Inscrição - Em até 3 x R\$ 180,00 (R\$ 540,00)
 - Filiação EFETIVO + Inscrição - Em até 3 x R\$ 280,00 (R\$ 840,00)
 - Não associado - Em até 3 x R\$ 200,00 (R\$ 600,00)
 - Estudantes - Em até 3 x R\$ 130,00 (R\$ 390,00)
 - Palestrante - Em até 3 x R\$ 130,00 (R\$ 390,00)




BECA DE ESTADÍA CNL PARA TRADUCTORES

El **Centre National du Livre de Francia (CNL)** propone **becas de estadía** destinadas a traductores experimentados en literatura o ciencias humanas y sociales, para realizar proyectos de traducción de obras francesas. Para la convocatoria a la sesión de junio, los interesados tendrán que dejar la documentación requerida antes del **29 de mayo** en el Institut Français d'Argentine (Basavilbaso 1253, Ciudad de Bs. As.) a nombre de Mateo Schapire, adjunto para la promoción y difusión del libro francés. Más información en: http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/auteur-traducteur/aide_a_la_traduction/bourse-de-sejour-aux-traducteurs-etrangers/

ASTTI FINANCIAL TRANSLATION CONFERENCE

La **Asociación suiza de traductores, terminólogos e intérpretes** invita a la **Conferencia Internacional sobre traducción financiera** que se llevará a cabo en Spiez, Suiza, del **5 al 7 de julio**. Más información en: https://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/news/fichier/2004_f1_programme_2017.pdf

 **Congreso de Traducción e Interpretación 2017 del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile – COTICH** “Traducción e interpretación especializada: actualización permanente”, **7 y 8 de julio** en Santiago de Chile. Informes: congreso.cotich@gmail.com

INTERNATIONAL LITERARY TRANSLATION AND CREATIVE WRITING SUMMER SCHOOL 2017 / ESCUELA INTERNACIONAL DE VERANO 2017 DE TRADUCCIÓN LITERARIA Y ESCRITURA CREATIVA

Organizadas por el **British Centre for Literary Translation**, en colaboración con el **Writer's Centre Norwich**, del **23 al 29 de julio de 2017** se desarrollarán en la **Universidad de East Anglia** (Norwich, Inglaterra) las actividades previstas para la **Escuela de Verano 2017**, que reúne a escritores y traductores literarios en talleres de traducción literaria y escritura creativa. Más información en: www.bclt.org.uk | bclt@uea.ac.uk | +44 1603 592785

Es un orgullo destacar que el taller de traducción inglés-español estará a cargo de la traductora Lucila Cordone, miembro de la Comisión Directiva de la AATI.

TALLER ANUAL DE TRADUCCIÓN DE LITERATURA ALEMANA PARA NIÑOS Y JÓVENES

Organizado por **IBBY de Alemania** y **Robert Bosch Stiftung**, del **13 al 18 de agosto** de 2017 se desarrollará en Hamburgo, Alemania, el octavo **taller de traducción de literatura alemana infanto-juvenil**, “**Kein Kinderspiel!**”. Durante cinco días, se discutirán problemas específicos del género y tendencias actuales dominantes. Más información en: www.jugendliterature.org

XXI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA FIT

Cada tres años, **Federación Internacional de Traductores** organiza este gran evento mundial que reúne a traductores, académicos, estudiantes y otros actores del mercado de la traducción. La edición número veintiuno será en **Brisbane (Australia) del 3 al 5 de agosto**, con el Australian Institute of Interpreters and Translators como anfitrión. Informes: <http://www.fit2017.org/about/xxi-fit-congress/>

SEGUNDO CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN URUGUAY

Organizado por el **Colegio de Traductores Públicos del Uruguay**, del **9 al 11 de setiembre** se desarrollará en el Hotel Radisson, en Montevideo, este encuentro que reunirá distintos campos de la traducción e interpretación (jurídico, literario, científico, etc.). Más información en: <http://congresoctpu2017.org>

III CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE CALIDAD EN INTERPRETACIÓN

Para fomentar el debate sobre la calidad de la interpretación desde distintas perspectivas y promover el intercambio científico en varios niveles, del **5 al 7 de octubre** tendrá lugar en Granada, España, este encuentro entre investigadores, docentes y profesionales de la interpretación. Más información en: <http://qinv.ugr.es/iciq3-es.htm>

58th ANNUAL ATA CONFERENCE



La **American Translators Association (ATA)** celebrará su 58.^a Conferencia Anual en Washington, del **25 al 28 de octubre**. Más información en: <http://www.atanet.org/events>

FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE GUADALAJARA

Editores, librerías, ilustradores, distribuidores, traductores, agentes de derechos, bibliotecarios y promotores de lectura estarán presentes en FIL GUADALAJARA 2017, del **25 de noviembre al 3 de diciembre** en Guadalajara, México. Informes: Fernando Ortiz | Fernando.ortiz@fil.com.mx | +52 (33) 3268 0917

Respondo...

Preguntas para un traductor profesional veterano



Capacitación continua y
asesoramiento profesional en:

Traducción científico-técnica

Traducción audiovisual

Traducción editorial

Interpretación simultánea y
consecutiva

Interpretación en Lengua de
Señas Argentina

Lenguas originarias

Miembro de la Federación
Internacional de Traductores (FIT)

✉ info@aati.org.ar ☎ 155 0638151

www.aati.org.ar   

Esta es la nueva propuesta de **Leandro Wolfson**, quien la explica de esta manera:

Algunos años después de haberme iniciado como corrector de pruebas y de originales (“corrector de estilo”, se le decía) en un par de editoriales argentinas, en 1967 hice mi primer trabajo profesional de traducción. Este año se cumplen, pues, mis **bodas de oro** con la profesión. Quise celebrarlo de alguna manera, y me pareció que esta podría ser una buena idea: ponerme a disposición de los socios de la AATI para que me pregunten lo que quieran. **Interrogantes que tuvieron o tienen sobre todos los aspectos concebibles de una carrera profesional** de esta índole, sin ninguna clase de restricciones. Cada persona podrá formular **hasta tres preguntas**. Seleccionaré las que me parezcan más interesantes y se reproducirán (en forma anónima) con sus respectivas respuestas en números sucesivos de **Calidoscopio**, a razón de tres por número. La idea le pareció oportuna a la directora de esta publicación, así que... ¡a preguntar, amigos! (Dirigir los mensajes a wolfson.kiernan@gmail.com)

Entonces, para inaugurar esta sección, van a aquí tres preguntas que le hicimos a Leandro desde esta Edición general del **Calidoscopio**. Así nos respondió, como un verdadero maestro:

¿Qué me recomendarías si tengo que traducir un texto sobre un tema que no me gusta, es más, lo detesto, y encima me cuesta entenderlo?

R: La primera reacción ante esta doble desgracia es recomendar: “Liberate de ese compromiso lo mejor posible. Tanto sufrimiento no es compatible con la salud mental. Buscá alguien que conozca el tema, y por ende tal vez no lo deteste tanto, y pasale la tarea”.

Sin embargo, me gustaría agregar dos detalles:

1) Nadie ha dicho que el traductor profesional vaya a traducir siempre lo que le gusta: tendría muy poco trabajo. Puede no gustarnos un **tema**, pero gustarnos el **desafío** que implica abordarlo, precisamente por eso. Desplacemos el acento del “tema” a la “enseñanza potencial” de un texto cualquiera. ¿Cómo lidio con un discurso distinto del mío, con otro esquema mental, con una actitud diferente ante la vida? ¿Qué cosas debo aprender y poner en práctica para llegar a buen puerto?

¿Paciencia, tenacidad, humildad?

2) “Me cuesta entenderlo”: No viene mal repasar la noción que tenemos de la “comprensión del texto”. Por supuesto que es esencial, pero... ¿nos damos cuenta de que a veces es irremediablemente limitada? Supongamos que debo traducir un texto de una especialidad médica: ¿tengo por ventura la ilusión de que leyéndolo bien, investigando los términos, etcétera, voy a alcanzar la misma comprensión que la del médico especialista que ha trabajado diez años en ese campo? Y si no trabajamos siempre en un mismo campo, ¿no es lógico que nos “cueste entender” lo que para el especialista tal vez sea pan comido?

Me gusta la poesía, pero nunca traduje ese género, ¿cómo empiezo?

R: La tarea es muy distinta si se trata de poesía métrica y rimada tradicional o de verso libre moderno. Y muy distinta según que lo hagamos por placer y deseos de aprender, o por un encargo laboral. Y, finalmente, muy distinta según los plazos y los parámetros de calidad que nos fijemos. Si lo hacemos por placer, si la calidad no es de entrada una imposición, si sabemos que el tiempo no nos urge, puede ser una experiencia fantástica y sacar a relucir tesoros idiomáticos que teníamos sin saberlo. El trabajo de traducción puede convertirse en sí mismo en una forma de poesía. Si se trata de un poema con métrica y rima, un buen sistema puede ser hacer primero una paráfrasis en prosa del contenido, en segundo lugar un acercamiento a la división en versos sin pretender que sean rimados, y finalmente una tercera versión más sujeta al esquema formal, que forzosamente será más libre y creativa. Y para esta última debo estar preparado, ya que tendré que resignar y dejar de lado muchas sutilezas del contenido.

Si me encargaron una novela bastante larga para traducir, ¿cómo manejo mis tiempos para cumplir con el plazo pautado?

R: Leer ante todo la novela completa es el consejo que suele darse y que casi nunca suele implementarse. La ansiedad puede más, y por otro lado, si mi problema es el tiempo, tampoco es el plan más conveniente. Sugiero tomar uno o dos capítulos, según su extensión, y calcular el tiempo completo que nos lleva: lectura, investigación, traducción, revisión. Ahí proyectamos el tiempo total, a sabiendas de que la familiaridad con la novela quizás acelere un poco el trabajo más adelante. Al menos sabremos, antes de continuar la tarea, si esta se encuentra dentro de lo posible o si los plazos acordados la vuelven imposible para nosotros. Y habrá llegado el triste momento de derivarla a un colega más desocupado o más veloz.

¡Gracias, Leandro!

Los socios son protagonistas

Nuestra socia y coordinadora del área de Cursos de AATI, **Laura Cariola**, tradujo del italiano al español **Los infinitos latidos del corazón**, de Alessio Puleo, autor nacido en el sur de Italia. La novela fue editada por la editorial **Del Nuevo Extremo** y está a la venta en el stand de la editorial en la **Feria del Libro**. Una noticia que nos da mucha alegría es que la traducción fue también registrada con la obra. ¡Bravo, Laura!



Medio Cielo. La historia de la Asociación Argentina de Sordomudas. Casa Hogar (Ed. Dunken, Buenos Aires, 2016), escrito por **Rosana Famularo**, coordinadora de la Comisión de Intérpretes de Lengua de Señas de la AATI, será declarado de interés social por la **Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires** el próximo **30 de mayo**. La publicación que presenta un recorrido sociohistórico de la comunidad sorda en nuestro país, desde la creación del Instituto Nacional de Niñas Sordas en 1900 hasta la organización y evolución de una asociación civil exclusivamente dirigida y destinada a mujeres sordas, despertó el interés de la Comisión de Promoción Social de la Legislatura capitalina. ¡Felicitaciones, Rosana!

Becas AATI 2017

La AATI se complace en anunciar el resultado del sorteo de las **BECAS AATI 2017**, oportunamente informado y en el que participaron todos los socios que manifestaron interés. Los ganadores son:

Bettiana Inés Quiroga, acreedora a la **Beca Leandro Wolfson**.

Lorena Alejandra Iglesias, acreedora a la **Beca María Cristina Pinto**.

Roxana Mabel Fuentes, acreedora a la **Beca Rut Simcovich**.

Mayra Soledad Cavilla, acreedora a la **1.ª Beca Silvia Kederian**.

Hernán José Jansen Brito, acreedor a la **2.ª Beca Silvia Kederian**.

Podrán inscribirse en un curso de su elección o en tres charlas del ciclo de la AATI durante este año.

¡Agradecemos a Leandro, a María Cristina y a Silvia por la gentileza y felicitamos a los ganadores!

Comisión Directiva

Lecturas recomendadas

REVISTA DELÉATUR

Con interesantes notas sobre corrección y traducción, la **Unión de Correctores de España** acaba de publicar un nuevo número de su revista *Deléatur*. Disponible en: <http://goo.gl/k4nN52>

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL N.º 78 – ABRIL 2017

La **Academia Argentina de Letras** ofrece una nueva edición de su boletín digital, con material de sumo interés para el mundo de la cultura. Disponible en: boletindigital@aal.edu.ar | <http://www.aal.edu.ar>

★ *El elegido de esta edición*

Una Feria, cientos de Ferias

Por **Márgara Averbach***



43.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires
Del 27 de abril al 15 de mayo, 2017.
Predio Ferial La Rural.

En Buenos Aires, nadie del mundo del libro —escritores, editores, empleados de editoriales, periodistas culturales, dibujantes, y sí..., traductores literarios— es totalmente indiferente a la Feria del Libro. Se la odie o se la ame, es un acontecimiento. Y cada uno tiene su Feria particular, sus rituales, sus visitas obligadas, su mapa.

Supongo que para muchos de los que atienden en los stands —son los que más van y también los más invisibles— debe ser un infierno (creo que a mí me resultaría insoportable). Entre los visitantes, algunos dicen que jamás la pisarían; otros, que van lo menos posible. Yo lo entiendo, claro. Por ejemplo, es cierto que la razón primordial de la Feria no es “el libro” en el sentido tibio, intenso en que decimos la palabra quienes seguimos leyendo en los trenes sino la “venta de libros”. Escuché decir más de una vez que para quienes no vamos a las actividades (y yo, la verdad, casi nunca voy: la Rural me queda demasiado lejos y nunca tengo tiempo), en realidad es solamente una librería enorme. Para los que odian las multitudes..., bueno, tal vez solo los primeros días son tolerables.

Entiendo, ya lo dije, pero tengo que confesar que a mí me gusta mucho la Feria. La primera razón es justamente eso: que es una librería enorme y a mí las librerías me encantan. Cuando voy, y voy tres o cuatro veces, a firmar mis libros, a presentar, siempre exploro todo lo que puedo ese laberinto.

Pero para mí, la Feria es mucho más que libros: sobre todo, es encuentro y encuentro de muchos tipos. Yo voy a la Feria como lectora, como escritora, como crítica literaria, y un poco menos,

pero también como traductora literaria. Apenas cruzo esas puertas (aunque la Rural no me gusta nada y me resulta muy, muy incómoda), soy todas esas cosas al mismo tiempo, y se me abre un remolino de charlas posibles, de saludos.

Como escritora, el primero de esos encuentros es con los lectores. Hace muchos años, cuando solamente soñaba con publicar, miraba a los autores de la Feria detrás de las mesas con pilas de libros y el cartel “Hoy firma...” y me parecía que, excepto para los que eran capaces de conjurar largas colas de admiradores, esa era una posición bastante triste. Me dije más de una vez “Yo, ni loca”. Y sin embargo, yo, que no soy del grupo de las colas, me siento en las mesas y firmo, y realmente me gusta hacerlo. Creo que es fácil de explicar. Los escritores escribimos dentro de un esquema de comunicación raro, una charla interrumpida en la que ponemos nuestras palabras sobre la mesa y eso es todo. Casi nunca vemos a los que nos leen. Tenemos que imaginarlos. Tal vez por eso vale tanto el contacto con quienes vienen a vernos, a mirarnos, a pedirnos una firma. Ahí están de pronto: las palabras escritas y las dichas, las sonrisas, los cuerpos, el libro apretado contra el pecho, el comentario. Solamente la Feria y, en el caso de autores para chicos y jóvenes, las visitas a las escuelas lo permiten.

Pero además de esos encuentros pactados, hay otros que vienen por sorpresa. En la Feria, nos cruzamos indefectiblemente, como Cortázar y la Maga en *Rayuela*: con escritores a los que no vemos nunca, con editores que alguna vez fueron importantes y vuelven a serlo cuando se nos aparecen en un stand, con amigos que pasean de puesto en puesto... Caras queridas en la multitud. Y en esta era de redes sociales, hay algo más: de pronto, hay personas que hace un instante eran una foto y un nombre en Facebook solamente y en un estand cualquiera se convierten en recuerdos.

En cuanto a ir como traductora, me pasó dos veces. Una vez fui a dar una charla con la AATI y otra vez a recibir un premio. Yo traduje varios libros para chicos y uno de ellos me dio una inmensa alegría: en 2011, ALIJA, la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil Argentina, me dio un premio por la traducción de una rima popular inglesa bastante escatológica sobre una vieja que se come una serie de animales. La publicó Catapulta con los dibujos del original. Era un libro objeto un poco terrible para mi gusto (como nena ese texto me hubiera hecho mal), pero muy hermoso.

El premio fue una enorme sorpresa para mí. Y una alegría porque la traducción de *Érase una vez una vieja que tragó una mosca gris* había sido trabajosa: conservar la rima sin mucha libertad (por ejemplo, no era posible cambiar de animales porque los dibujos ya estaban determinados) había sido todo un desafío para mí. Ir al acto anual de ALIJA a recibir el premio me llenó de satisfacción, sobre todo porque conseguí bajar un poco de línea sobre el hecho evidente y al mismo tiempo casi oculto de que los lectores que leen traducciones están leyendo al autor tal vez, pero más que nada leen al traductor o la traductora aunque nunca estén pensando en ellos.

Además de los premios y los encuentros, claro, mi Feria es exploración. Yo la siento casi como una aventura, una búsqueda del tesoro. Hubo un tiempo, antes de George Bush hijo, en que yo me gastaba todo el dinero para libros en el estand de la Embajada de los EEUU. Casi no miraba nada más. Hace años que estudio y enseño la literatura de ese país y ahí vendían libros raros, inconseguibles y

muy baratos. Ningún otro puesto me interesaba. Cuando eso se terminó (¿para qué gastar dinero en cultura?, pensaron en el gobierno de Bush y lo cortaron), pensé que ya no había nada en la Feria para mí. Pero ahora soy más libre: me divierto recorriendo los stands con ofertas sin planes, sin deseos definidos. Y a veces, muchas, encuentro lo que no sabía que estaba buscando.

Ese es el mapa breve de mi Feria: exploración y encuentro. Pero la Feria es distinta según quién la recorra. Y es algo también para el que la rechaza. Esta que acabo de contar en pocas palabras es la mía. Hay muchas otras, incluyendo la de los que la definen como infierno multitudinario, pura venta o lugar de vanidades. Creo que esa cualidad de ser muchas, como un cuerpo de muchas caras, es lo mejor de lo que pasa en ella año tras año. Y que por eso, los senderos de cada persona son únicos en ese laberinto y, sin embargo, tienen la capacidad de cruzarse en órbitas siempre renovadas no para la destrucción, sino para la charla, esa magia tan nuestra, tan querida.



* **Márgara Averbach** es Doctora en Letras y Traductora Literaria. Escribe libros para adultos, chicos y adolescentes. Ganó el Premio Cono Sur de Traducción de Unión Latina (2007), el Premio de la Biblioteca Nacional por la novela Una cuadra en 2007, el Diploma Kónex por literatura juvenil (2014) y recibió tres Destacados de ALIJA: por El año de la Vaca, 2004; y por la traducción de Había una vez una vieja que tragó una vaca en 2011 y por El agua quieta en 2016. Algunos de sus libros para chicos son: La lluvia y los cinco, Sol, Umbrales, Los cuatro de Alera.

Traductor editorial:

¿Sabías que te corresponde cobrar por la reproducción de tus traducciones? En tanto autores de sus traducciones, los traductores que se asocian a **CADRA** se incorporan a una asociación que defiende los derechos patrimoniales de autores y editores. **Para asociarte, entrá a:** http://www.cadra.org.ar/index.cgi?wid_seccion=6&wid_item=15 y en el "Contrato de autor", a tu nombre y apellido le agregás la palabra "Traductor" y el número de socio AATI. Consultas: derechosdeautor@aati.org.ar



Red_FE para traductores de francés socios AATI

Pueden acceder a este foro que les permite estar en contacto permanente con colegas de otros países. **Red_FE** pide expresamente que el primer mensaje sea para presentarse: nombre y apellido, traductor / intérprete, idiomas con los que trabaja, especialidades, a qué asociaciones pertenece. Entrar en <http://www.sft.fr/reseau-franco-espagnol-de-traducteurs.html#.U77azZR5NuN>. Luego, ir a « [Cliquez ici pour en savoir plus sur le réseau et les modalités d'inscription.](#) ». De ese modo, se accede a la lista de groups.yahoo: (https://fr.groups.yahoo.com/neo/groups/red_fe/info?yguid=187832632) y debe abrirse la cuenta. Por favor, enviar un mail a editoriales@aati.org.ar.

Nos encuentran en:

www.aati.org.ar, Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) y Twitter (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar. Para consultas sobre la cuota social: aati-contable@aati.org.ar.

Desde ahora, también pueden visitarnos en nuestra nueva página de

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/asociaci%C3%B3n-aati-147914133/>, con todas las novedades sobre charlas, cursos, jornadas, actividades con otras instituciones y mucho más.

¡La AATI siempre en movimiento!

Hicimos Calidoscopio:

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato |
| Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

| Colaboraron en esta edición: Alejandra Tolj, Anahí Zítare, Cristina Farías, Delfina Morganti Hernández, Estela Consigli, Florencia Aguilar, Juana Nicolaou, Julieta Giambastiani, Laura Cariola, Leandro Wolfson, Leonardo Simcic, Lucía Dorin, Lucila Cordone, Mágara Averbach, Natalia Bazán, Pat Clivio, Rosana Famularo |

Aviso: Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.